

HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA ALDAURI ELKARTEAREN ARTEKOA, SAN FRANTZISKO ETA BILBO ZAHARREKO 2018an GARAPEN KOMUNITARIOA SUSTATZEKO.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCION SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA FUNDACION ALDAURI PARA LA PROMOCIÓN DEL DESARROLLO COMUNITARIO EN SAN FRANCISCO-BILBAO LA VIEJA 2018.

BILDUTAKOAK

REUNIDOS

Alde batetik, IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

De una parte D. IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao

Eta bestetik, ARTURO IZARZELAIA IZAGIRRE jauna (NAN:14.959.951-S), Aldauri Fundazioko presidentea (I.F.K.: G-95173407).

Y de otra, D. ARTURO IZARZELAIA IZAGUIRRE, con D.N.I. nº 14.959.951-S, Presidente de la Fundación Aldauri, C.I.F G-95173407

Alde biek elkarri onartu diote Hitzarmen hau egiteko eta sinatzeko legezko gaitasun osoa, eta horretarako

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

AZALDU DUTE:

EXPONEN

LEHENA.- ALDAURI fundazioa irabazi-asmorik gabeko elkarte da, gizarte-zerbitzuen alorrean lanean jardun izan dena eta horretan ari dena, komunitatean esku hartzeko programen bidez, hain zuzen.

PRIMERO.- La Fundación ALDAURI es una Entidad sin ánimo de lucro que viene trabajando en el ámbito de los servicios sociales, mediante el desarrollo de programas de intervención comunitaria.

Fundazioak Konekta proiektuaren bidez gizarte-bazterkeriari aurre egitea planteatzen du, informazioko teknologia berrien erabileraz, hain zuzen. Gainera, topagunea da, teknologia berrien erabilera doan sustatzeko eta San Frantzisko, Bilbo Zaharra eta Zabala auzoetako dinamizazio sozio-komunitarioarako tresna ere bai. Auzo horietako taldeek eta ekimen sozialek horien abantailez baliatzea sustatzen da horrela eta Konekta gune batek informazioarako eta komunikazioarako eskaintzen dituen aukerak tresna dira alde horretako garapen eta biziberritze komunitarioarako.

Dicha Fundación a través del proyecto Konekta plantea el acceso a las nuevas tecnologías de la información como medida para combatir la exclusión social. Es además un espacio de encuentro desde el que promover el uso libre y gratuito de las nuevas tecnologías y un instrumento de dinamización socio comunitaria de los barrios de San Francisco, Bilbao la Vieja y Zabala. Fomenta que los grupos e iniciativas sociales del barrio aprovechen sus ventajas y se promueva el acceso a la información y comunicación que nos ofrece el punto Konekta para el desarrollo y reactivación comunitaria de la zona.

Gizarte Ekintza Sailak oso modu positiboan baloratzen du fundazio horren ibilbidea eta egiten duen lanak badu zerikusia Gizarte Ekintza Sailaren eskumen, helburu eta xedeekin, beti ere aipatutako legeen markoan.

El Área de Acción Social valora positivamente la trayectoria de dicha Fundación, cuyo trabajo constituye materia afín a las competencias del Área de Acción Social y a sus objetivos, de conformidad con el marco legal antedicho.

BIGARRENA.- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i) artikulua, 73 artikulua, 74 artikulua eta horrekin bat datozenek ezartzen dute herri-administrazioek eskumena daukatela irabazi-asmorik gabeko ekimenaren partaidetza bilatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen arloko prestazioak emateko.

SEGUNDO.- Que la Ley de Servicios 12/2008 de 5 de diciembre contempla en sus artículos 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

HIRUGARRENA.- Udalaren Osoko Bilkuran 2018 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintzako aurrekontuak

TERCERO.- Que en el Presupuesto del año 2018 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en

49.500,00 euroko laguntza izenduna ezartzen du ALDAURI Fundazioarentzat. APG 2018/21000/23150/4819900.

Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de 49.500,00 € a favor de la Fundación ALDAURI. APG 2018/21000/23150/4819900.

LAUGARRENA.- ALDAURI Fundazioak 2018 urtean burutuko duen programaren proiektua eta honen aurrekontua aurkeztu ditu (eranskin moduan gehitzen dira) eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak haintzat hartzen du aipatutako programaren burutzea. **Hitzarmena eta eranskin biak sinatu behar dira.**

CUARTO.- Que la Fundación ALDAURI ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2018, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

Horren ondorioz, alde biek

En consecuencia, las partes firmantes

ADOSTU DUTE

ACUERDAN

Hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmenaren klausula hauek dira:

La suscripción del presente Convenio, con sujeción a las siguientes cláusulas:

Lehena.- OBJEKTUA

Elkarteari diru-laguntza emateko prozedura arautzea, San Frantzisko eta Bilbo Zaharra aldean komunitateen esku hartzeko programa bat garatzeko, 2018an, hain zuzen, KONEKTA proiektua.

Primera.- OBJETO

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar el desarrollo de un Programa de Intervenciones de carácter comunitario en la zona San Francisco-Bilbao la Viña, durante el año 2018, (Proyecto KONEKTA).

Bigarrena.- XEDEA

1. Interes komunak kontuan hartuta, auzokoen arteko sareak sustatzea; eta horrela, lankidetzan eta elkartasunean oinarritutako harreman pertsonalak eta sozialak erraztea.
2. Auzoko bizi-baldintzak hobetzea, komunitatearen garapenaren arloak jarduketa berriak gauzatuta. Horretarako tresna teknologia berriak izango dira.
3. Nortasun zibikoa berreskuratzea, partaidetza soziala komunitatea egiteko prozesu dinamikoztat hartuta; eta hori beharizan sozialen aniztasunetik abiatuta.
4. Gizartearen eta elkarten sarea edo ehuna indartzea, web-atari bat sortuta. Atari hori komunikazio eta informaziorako bidea izango da eta mugimendu sozial berriei ere leku egingo die, kohesioari eta elkarbizitzari begira.

Segunda.- FINALIDAD

1. Promover y apoyar redes vecinales en torno a intereses comunes, favoreciendo las relaciones personales y sociales de cooperación y solidaridad.
2. Mejora de las condiciones de vida del barrio mediante la realización de actuaciones en relación al desarrollo comunitario siendo las nuevas tecnologías el instrumento para llevarlo a cabo.
3. Recuperar la identidad cívica, contemplando la participación social como centro de un proceso dinámico de construcción de la comunidad a partir de la diversidad de las nuevas necesidades sociales.
4. Fortalecer el tejido social y asociativo mediante la creación de un portal web que sea el cauce de comunicación e información, incorporando nuevos movimientos sociales en la búsqueda de la cohesión y convivencia.

5. Informazioko teknologia berrien erabilera sustatuta, gizarte-bazterkeriari aurre egitea; haien erabilera doakoa eta edonoren eskura jarrita.
5. Promover el acceso a las nuevas tecnologías de la información como medida para combatir la exclusión social mediante la formación y el acceso libre y gratuito.

Hirugarrena.- JARDUTEKO PRINTZIPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrira burutuko dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu-berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizatorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte-zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa

Tercera.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.

sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balia daitezten lagunduz.

- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrezko berezietatik egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu behar du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Diziplina ezberdinen arloko esku-hartzeak.** Talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta beste lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitasun egin behar du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu behar du.
- i) **Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.
- j) **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezten sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxienezko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

Laugarrena.- EGIN BEHARREKO EKINTZAK

1. Elkarri laguntzeko sareak sustatzea: Denbora-bankua abian mantentzea eta dinamizatzea, auzoko herritarren eta elkarten web atariko espaziotik kudeatuta.

Cuarta.- ACCIONES A DESARROLLAR

1. Promoción de redes de ayuda mutua: Mantener en funcionamiento y dinamizar el Banco del Tiempo gestionado desde el espacio que ofrece el Portal Web Ciudadano - Asociativo del barrio.

2. Elkarteen elkarreragiketako topaguneak sortzea: adinekoen elkarteen, emakumeen elkarteen, gazteenen, etorkinenen eta beste elkarre batzuen topagunea.
3. Sare soziala indartzen duten beste jarduketa batzuk sustatzea, kultura artekotasuna kontuan hartuta: San Frantziskoko taldeen koordinakundeak eta beste batzuek parte hartuta.
4. Auzoko elkarteen blogen sorrera sustatzea, haien lana ezagutzera emateko eta sarean errazago funtzionatzeko: informazioa trukatzu eta komunikazioari bultzada emanaz.
5. Auzoko web ataria iraunaraztea, elkarrekin sortzen duten sarea begiztatzeko eta komunitatearen dinamizazioa izateko. Horretan informazioa trukatzeko, komunikazioa errazteko eta hobetzeko, beste esperientzien berri emateko, egiten den lana ezagutzera emateko eta elkarrekin aritzeko aukera egongo da.
6. Hirugarren sektorean lan egiten duten entitateentzako jardunaldiak antolatzea laugarren hiru hilekoan, komunitatearen garapenera begira.
7. Teknologia berriei buruzko prestakuntza berezia eta egokitua alde elkarre, talde eta erabilizailerentzat; teknologia horiek amildegi digitala txikitzeko eta gizarte-bazterkeriaren problemari aurrea hartzeko tresna egokiak direla kontuan hartuta.
8. Gizarte Ongizateko Udal Kontseiluan parte hartzea, halan eskatzen ba da.
2. Creación de espacios de encuentro interactivo asociativo: asociaciones de personas mayores, de mujeres, de jóvenes, inmigrantes, etc.
3. Promoción de actuaciones que refuercen la red social en clave intercultural: participación en la coordinadora de grupos de San Francisco y otras.
4. Promover la creación de Blogs en las asociaciones del barrio para dar a conocer su trabajo y funcionar más fácilmente en red: Compartiendo información y dinamizando la comunicación.
5. Mantenimiento del portal web del barrio donde se vislumbra el tejido asociativo real existente y que sea un espacio de dinamización comunitaria desde donde compartir información, mejorar y facilitar la comunicación e intercambio de experiencias, difundir el trabajo que se está realizando y actuar juntos.
6. Organización de jornadas para entidades que trabajan en el tercer sector en el 4º trimestre en torno al desarrollo comunitario.
7. Formación específica y adaptada a asociaciones, grupos y personas de la zona en las nuevas tecnologías como instrumento de reducción de la brecha digital y prevención del riesgo de exclusión.
8. Participación en el Consejo Municipal de Bienestar Social, siempre que se requiera.

Bosgarrena.- GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK

ALDAURI fundazioak konpromisoa hartzen du azaldu-tako esku hartzeko programan profesional bat jartzeko; hain zuzen, teknologia berriak informazio eta komunikazio-tresna moduan erabiltzeko arloan esperientzia duen gizarte-hezitzaile bat. Horrez gain, beharrezko boluntarioak ere jarriko ditu. Horrez gain, beste profesional baten lanaldiaren % 15 (aurreikusitakoa) jarduera honetan lantzeko izango da, boluntarioekin bete ezin den garaian, eta horrela, zerbitzua % 100ean zabalik izango da.

Programa garatzeko Aldauri fundazioak Mariaren Bihotza plazan dituen eta udalarenak diren instalazioak erabiliko dira.

Quinta.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES

La Fundación ALDAURI se compromete a destinar para el desarrollo de Programa de actuación un profesional, Educador Social, a jornada completa, con experiencia en el Ámbito de la intervención social con experiencia en el ámbito de la implantación de las nuevas tecnologías como instrumento de información y comunicación, además del concurso de personal voluntario de la entidad. Además destina un 15% de jornada (estimación) de otra profesional para el refuerzo de la actividad en los periodos que no se pueden cubrir con voluntariado, para poder tener abierto el servicio al 100%.

Igualmente contará, para desarrollar el programa, con las instalaciones que la Fundación Aldauri dispone en la Pl. del Corazón de María de titularidad Municipal.

Gizarte Ekintza Sailak bere aldetik garatu beharreko jarduketegi laguntza emango die, baita udaleko gizarte-zerbitzuen ohiko jardueratik sortutako sinergiak aprobetxatzeko beharrezko koordinazioari ere.

Seigarrena.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

Laugarren atalean azaldutako jarduketak burutzeko funtzionamendu hau aurreikusten da:

Kontratutako pertsona batek lanaldi osokoa egingo du. Gizarte-hezkuntzako titulua edukiko du pertsona horrek lan-jardunaldia zati bitan banatuko du, ondoren azaltzen diren programaren ildo nagusi biak garatzeko, hain zuzen: komunitatearen garapena eta teknologia berriak ezartzea gizarte-bazterkeriari aurre egiteko tresna moduan ulertuta.

Horretarako alde aurretik hileko kronograma prestatuko da, aipatutako ildo bietan egin beharreko ekintzak agertzeko. Jarraipen-bileretan aztertuko dute kronograma, detektatutako beharrezko arabera orduak batera edo bestera bideratzeko.

Zazpigarrena.- UDALAREN KONPROMISOAK

1. Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak beharrezko lankidetzaren teknika emango du, San Frantzisko-Abusuko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuko koordinatzailea eta Gizarte Partaidetzako Negoziatutako buruengandik abiatuta.
2. Hitzarmen honetako esku-hartzeak finantzatzeko, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak urtean **49.500,00** euroko diru-laguntza eskainiko du programa garatzeko, eranskinean agertzen den moduan bananduta ("aurrekontuaren fitxa").
3. Gizarte Ekintza Sailak zati bitan ordainduko du hitzarmen hau: %80 hitzarmena onartu eta sinatzen denean eta gainerako %20a 2018eko azken hiruhilekoan, lehenengo sei hilekoaren Memoria 2018eko irailaren 30a baino lehenago aurkeztuta.
4. Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina

El Área de Acción Social proporcionará apoyo a las actuaciones desarrolladas y la coordinación necesaria para el aprovechamiento de sinergias producidas por la actividad habitual de los Servicios Sociales Municipales.

Sexta.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Para llevar a cabo las actividades propuestas en el apartado cuatro se prevé el siguiente modo de funcionamiento:

Una jornada completa de persona titulada en educación que se encargará de desarrollar las acciones de las dos líneas del programa: desarrollo comunitario e implantación de las nuevas tecnologías como herramienta contra la exclusión social.

Para ello se elaborará con antelación un cronograma mensual donde aparezcan las diferentes acciones a desarrollar dentro de las dos líneas y que será revisado en las reuniones de seguimiento, para ir ajustando las horas de dedicación en función de las necesidades detectadas.

Séptima.- COMPROMISOS MUNICIPALES

1. El Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao proporcionará la colaboración técnica necesaria a partir de la Jefa del Negociado de Participación Social y la Coordinadora del Servicios Social de base de San Francisco-La Peña.
2. Con el fin de financiar las intervenciones objeto del presente Convenio, el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao proporcionará para el desarrollo del Programa una subvención de **49.500,00** euros anuales, desglosada conforme al anexo ("ficha de presupuesto").
3. El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y, el 20% restante, el último trimestre del año 2018, previa presentación antes del 30 de septiembre de 2018 de la memoria de actividades del primer semestre.
4. Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

Zortzigarrena.- ELKARTEAREN KONPROMISOAK

1. Hitzarmen honen xedea den programa kudeatzea, hitzarmenean azaldutako printzipio, helburu eta metodologiarekin bat etorrira.
2. 2018ko uztailean seihileko memoria-txostena egitea eta 2019ko otsailaren 15a baino lehen urteko memoriari buruzkoa egitea. Jarduerari buruzko memoria-txosten deskriptibo eta analitikoak izango da eta zuzeneko behaketan eta egindako esku-hartzean oinarrituko da.
3. Erakunde bien logoak erabiltzea dokumentazio ofizialetan (memoriak, txostenak eta abar).
4. Bere taldearen lan-jardunaldia eta egutegia antolatzea, ondorio horietarako lan-arloan izaera orokorraz indarrean dauden legeak beteta eta, bereziki, hitzarmen kolektiboa.
5. Elkarteak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeke betebeharra du, profesionalek garatu beharreko jardueraren ondorioz pertsonen edo gauzei egin lezizkiekeen kalteak estaltzeko.
6. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (**2019ko uztailearen 1a baino lehenago**), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailearen 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:
 - a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2019ko otsailaren 15a baino lehen aurkeztu behar da.**
 - b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa: Diruz lagundutako jardueretan**

Octava.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN

1. Gestionar el programa objeto de este convenio en base a los principios, objetivos y metodología explicitada en este convenio.
2. Presentar un Informe-Memoria semestral en julio de 2018 y otro sobre la memoria anual antes del 15 de febrero de 2019 de actividad descriptivo y analítico basado en la observación directa y en la intervención realizada.
3. Utilizar el logo de las dos instituciones en la documentación oficial (memorias, Informes, etc.)
4. Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.
5. La Asociación asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.
6. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2019**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:
 - a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 15 de febrero de 2019.**
 - b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la

egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.

c) **Auditoreak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:

- 1) Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskariaren Erregistro Ofizialean jarduneko delagatzaile agertu beharko da.
- 2) Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbaterik gabeko arte.
- 3) Auditorearen izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
- 5) Elkarrekin auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.

realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

c) **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:

- 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
- 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. n.º 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.
- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.

- 6) Elkarreak, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

a.- Programarekin **zuzenean lotutako kostuak:** oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagiri bidez. Gastuak justifikatzeko agiritan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agiri bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibo del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a **los costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 15.000 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 40.000 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

7. Justifikazio-memoriaren dokumentazioa papelean aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidali ere: subarea.atenciones@bilbao.eus.
8. Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, ALDAURI Fundazioak, betebeharrak horiek betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.
9. Bilboko Udalak emandako dirulaguntza eta beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoak bateragarria da. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa finantzatuko duten beste

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (15.000,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

7. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social. subarea.atenciones@bilbao.eus.
8. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Fundación ALDAURI, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
9. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado.

laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk. Jakin bezain laster jakinaraziko zaio sailari eta agiriaren bidez justifikatu beharko da. **Edozelan ere, dirulaguntzen eta beste-lakoen bidez lortutako finantzazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Horrelakoetan, Udalari itzuli beharko zaio dagokion kopurua.**

10. Elkarrekin udalaren finantziario horren publikizitatea egin beharko dute inprimatzen dituzten materialetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), zerbait oroitzekeo plaketan, bitarteko elektronikoen, ikusentzunezkoetan zein idatzizko komunikabideetan argitaratutako iragarrietan. Bilboko Udalaren logotipoa agertu beharko da. Horretarako Gizarte Ekintza Sailak elkarrekin udalaren logotipo berria emango dio. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publikizitatea egiteko diren karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Programaren zabalkundea egiteko jendaurreko agerraldiak, megafoniaz emandako mezuek euskaraz eta gaztelaniaz izango dira eta horixe izango da hizkuntzen hurrenkera.
11. Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publikizitate aktibari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
12. Hitzarmen honen xede diren programak kudeatzeko zerbitzuak ematen dituen pertsonalaren gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen enpresa edo elkarrekin kontura eta horien kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko pertsonaltzat edo horren menpeko pertsonaltzat hartu."

Bederatzigarrena.- ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKON TRATATZEKO AUKERA

Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**

10. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.
11. Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros
12. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

Novena.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Beste batzuekin itundutako edo kontratatutako jardueraren zenbatekoa diru-laguntzaren % 20 baino handiagoa bada, eta kopuru hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimena eman behar du alde zuzenetik.

Diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean gauzatzeko ezin izango dira itundu edo kontratatu Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan jasotako debekuren batean sartuta dauden pertsonak edo erakundeak, onuradunarekin lotura duten pertsonak edo erakundeak (lotura dago Arautegiko 68.2 artikuluan jasotako kasuetan) ez eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan aurreikusitako pertsonak ere.

Hamargarrena.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde zuzenetik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren bereziki.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehazetan aldatzeko egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zehazkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

Hamaikagarrena.- IKUSKARITZA ETA KOORDINAZIOA

Ikuspuntu tekniko eta administratibotik, Ardura Orokorraren Sailataleko buruarena izango da hitzarmenaren jarraipena egitearen eta betearaztearen ardura.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

Décima.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

Undécima.- SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN

La responsabilidad del seguimiento y cumplimiento del presente convenio desde el punto de vista técnico administrativo, corresponde a la Jefatura de Subárea de Atenciones Generales.

Programaren koordinazio teknika Gizarte Partaidetzako Negoziatuko buruari dagokio. Horretarako, sei hilabeterik behin jarraipeneko bilera egingo du programaren garapenaz arduratzen den profesionalarekin, beharrene araber deritzeten koordinazio-bilera formal eta ez-formalak alde batera utzita.

Urtean behin, gutxienez, ikuskatzeko eta koordinatzeko bilera egingo dute Programen Sekzioko buruak, Gizarte Partaidetzako Negoziatuko buruak eta San Frantziskoko Gizarte Zerbitzuen koordinatzaileak, batetik, eta entitatearen aldetik, programaren garapenaren arduradun profesionalak eta fundazioaren kudeaketako ordezkariak.

Hamabigarrena.- EPEA

Hitzarmen honen iraupena 2018eko urtarrilaren 1etik 2018eko abenduaren 31ra artekoa izango da.

Hamahirugarrena.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **suntsipen-arrazoietako** bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.
Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.
Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.
- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judicial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenaren edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

La coordinación técnica del programa corresponde a la Jefatura del Negociado de Participación Social. Para ello mantendrá una reunión de seguimiento del programa de carácter semestral con profesional encargada de desarrollar el programa, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

Una vez al año como mínimo, se realizará una sesión de supervisión y coordinación entre la responsable de la Sección de programas, la Jefa de Negociado de Participación Social y la Coordinadora de Servicios Sociales de San Francisco, y por parte de la entidad, la profesional encargada de desarrollar el programa y la persona representante de la gerencia de la fundación.

Duodécima.- PLAZO

La duración del presente Convenio será del 1 de enero de 2018 al 31 de diciembre de 2018.

Decimotercera.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

Hamalagarrena.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren Araudiaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

Hamabostgarrena.- ERANTZUKIZU ZIBILA

ALDAURI fundazioak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeko betebeharra du, profesionalak garatu beharreko jardueraren ondorioz pertsonen edo gauzei egin lekizkiekeen kalteak estaltzeko.

Hamaseigarrena.- DATUEN BABESA

Alde biek Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Arautegia onartu zuen 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoa beteko dutela hitz ematen dute.

Horiek horrela, abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 9. artikuluan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Gizarte Zerbitzuen Erabiltzaile eta Profesionalen Eskubide eta Betebeharren Agiria onartu zuen apirilaren 6ko 64/2004 Dekretuaren 6. artikuluan eta bateratsuetan azaltzen diren pribatutasun eta konfidentzialtasun printzipioak aplikagarriak izango dira. Horrek berekin dakar erabiltzaileen nortasuna ezagutzera ez ematea eta dagokien informazioa ere modu erreserbatuan tratatzea. Era berean, konfidentzialtasunerako eskubidea dela-eta, hitzartutako gizartezerbitzuen erabiltzaileen datuak isilpean gorde beharko dira.

Hitzarmena sinatu duen elkarrekin, dauzkan izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, lanbide-izatasuna beteko du eta betebeharrak hau indarrean egongo da behin hitzarmenaren indaraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta lege organiko hori garatzeko Arautegia onartu zuen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoarekin bat etorritu. Era horretan, Elkarrekin Bilboko Udaleko Gizarte

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Decimocuarta.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Decimoquinta.- RESPONSABILIDAD CIVIL

La Fundación ALDAURI asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

Decimosexta.- PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

En su consecuencia, serán de aplicación los principios de privacidad y confidencialidad regulados en el 9 de la Ley 12/2008 de 5 de diciembre y art. 6 y concordantes del Decreto 64/2004 de 6 de abril, por el que se aprueba la Carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco Ello supone la protección de la personalidad de las personas usuarias y del derecho que les asiste para mantenerla reservada frente al tratamiento de la información. Así mismo, el ejercicio de su derecho a la confidencialidad, conlleva la reserva por parte de los datos que hayan tenido conocimiento sobre las personas usuarias de los servicios sociales convenidos.

La Asociación suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999. De este modo, la Asociación deberá

Ekintza Saileko fitxategien pertsona arduradunak eman-dako jarraibideak bete beharko ditu; horrez gain, hitzarmen honetako eranskinean jasotako segurtasun-neurriak bete behar dituzte.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko eta, ematen duen zerbitzuaren arabera, hitzarmena sinatu duen elkarteak izango da informazio horrekin egin dezaten edozein erabilera txarren erantzule nagusia, emandako zerbitzuaren arabera.

Hitzarmena iraungitakoan, berau sinatu duen entitateak itzuli egingo du oraindik duen eta hitzarmena betetzeko eman zaien informazio eta dokumentazio guztia, hitzarmen hau betetzeko eta garatzeko eman baitzaio.

Hitzarmena sinatu duen entitatea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

Hitzarmena sinatzen duen elkarteak jakinarazten zaio diruz lagundutako programa garatzen jardun duen langilearen datu pertsonalak Bilboko Udalaren ardurapeko fitxategi batean sartuko direla, Gizarte Ekintza Saileko programak eta zerbitzuak behar bezala gestionatzeko. Datu horiek beste administrazio publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, gizarte ekintzaren arloko eskumenenak badituzte.

Interesdunak datuok ikusteko, zuzentzeko, baliogabetzeko eta aurka egiteko eskubideaz baliatu daitezke helbide honetan: Ernesto Erkoreka plaza, 1- 48007. Bilbo. Zure identitatea egiaztatu behar duzu lehenengo NAN edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Hitzarmena sinatu duen erakundearen diruz lagundutako programaren garapenerako Udalak izaera pertsonaleko datuak eman beharrik ez badago, orduan, debekatuta dauka beren-beregi datu horietara jotzea. Fitxategiaren arduradunaren datu pertsonalak konturatu gabe edo une jakin batean bistaratu edo tratatzen badira, erakunde sinatzaileko langileak informazio hori isilpean gorde beharko du. Erakunde sinatzaileak neurri egokiak hartuko ditu bere langileek datu pertsonaletarako, datu horien euskarrietarako edo informazio-sistemako baliabideetarako sarbidea mugaturik izan dezaten; era berean, datuen babesarako arautegian ezarritako segurtasun-neurriak ere beteko ditu erakundeak, datuak tratatzearen arduraduna baita. Ildo horretan, egindako proiektuen eta lanen justifikazio-memoretan ez da datu pertsonalik jasoko, horiek aurrez disoziatuko dira; memoria horietan informazio desagregatua eta estatistikoa jasoko da, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak emandako jarraibideen arabera. (3 ERANSKINA BEGIRA)

atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulan en el Anexo al presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la Asociación suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrara en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Se informa a la Asociación suscriptora del presente convenio de que los datos personales del personal trabajador dedicado al desarrollo del programa subvencionado objeto del presente, serán integrados en un fichero titularidad del Ayuntamiento de Bilbao con el fin de gestionar adecuadamente los programas y servicios del Área de Acción Social. Dichos datos podrán comunicarse a otras Administraciones Públicas con competencias en materia de acción social.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales del responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el

Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao. (VER ANEXO 3)

Hamazazpigarrena.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta, hortaz, klausulez gain, Zuzenbidean aplikagarriak diren arauak ere arautuko dute.

Hamazortzigarrena.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI

2018eko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2019ekoak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Elkarrekin baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarrekin gainera informazioa eskuratzeko, alegia, elkarrekin Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrik duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi bada: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Bilbon, 2018eko XXXXXXXXXXaren XXan.

Gizarte Ekintza Saileko
Zinegotzi Ordezkaria

Sin.: Iñigo Pombo Ortiz de Artiñano

Decimoséptima.- REGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza Administrativa y se rige en consecuencia además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

Decimoctava.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2018 y, en su caso, en el 2019, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Bilbao, a XX de XXXXXXXXX de 2018.

El Presidente de la Fundación Aldauri

Sin.: Arturo Izarzelai Izagirre